

animaux (peints) des cinq couleurs porte le lotus bleu et l'offre au saint. Les douze vœux suprêmes¹ sont rangés dans le temple pur; les seize portes de la contemplation (samâdhi)² ouvrent leur domaine de joie (sukhâvatî). Le grand Compatissant (Mahâkaruṇa = le Buddha) vient en personne sur le Pic du Vautour (gr̥dhra-kûṭa); le Charitable (Maitreya) fait descendre les traces de ses pas près de (l'arbre aux) Fleurs de Dragon (nâgapuṣpa)³.

Spectacle grandiose et heureux! les mille Buddhas divisant leurs corps se rassemblent et se réalisent dans les mondes (nombreux comme les grains) de sable; les huit catégories⁴, répandant leurs multitudes, entourent de plusieurs rangs les montagnes de fer; sans voix et sans couleur⁵, (ces personnages) n'émettent aucun son; mais voici qu'avec un léger murmure⁶, ils veulent se remuer. Pour prendre des analogies, les bords des toits volent comme les ailes de l'oiseau de proie; les pavements ont des sinuosités semblables à des écailles de dragon. Les nuages et les brouillards se produisent devant les portes et les fenêtres; le tonnerre et la foudre marchent sur les degrés des escaliers. A gauche s'étend une plaine unie à l'extrémité de laquelle l'œil aperçoit des montagnes lointaines; sur le devant coule un grand fleuve dont les flots réfléchissent les pavillons à plusieurs étages. Le vent chante dans les arbres de la Bodhi et constamment il harmonise les sons du mal et du vide; la rosée

¹ 十二上願. Le dictionnaire numérique *Kiao tch'eng fa chou* donne une liste de douze grands vœux 十二大願 prononcés par Bhaiṣajyaguru vaidûryaprabhâsa tathâgata 藥師琉璃光如來 au temps où il était Bodhi-sattva.

² On trouve dans le dictionnaire numérique une énumération de seize aspects du développement (des quatre vérités) 十六行觀 qui correspond à une liste de la Mahāvīyutpatti, § 54. DE HARLEZ en a donné la traduction dans son *Vocabulaire bouddhique sanscrit-chinois* (*T'oung pao*, t. VIII, p. 376).

³ Quand Maitreya aura obtenu l'intelligence et sera devenu Buddha, il s'assiéra sous l'arbre aux Fleurs de Dragon. Cet arbre est haut de quarante li et s'étend

aussi sur quarante li (*Fa yuen tchou lin*, chap. xvi, p. 15 v°).

⁴ D'après le dictionnaire numérique *I tai king lu luen che fa chou*, les huit catégories 八部 comprennent les devas, les nâgas, les yakṣas, les gandharvas, les garuḍas, les kinnaras et les mahoragas.

⁵ Cf. *Lao-tse, Tao te king*, trad. Julien, p. 47.

⁶ A propos de l'expression 窸窣, le *P'ei wen yun fou* cite un passage du *Yeou yang tsa tsou* où est racontée l'histoire d'un homme qu'une épine avait blessé au pied au moment où il traversait le désert; «soudain il y eut un objet chassé par le vent qui passa devant lui avec un léger murmure 忽有風吹物。窸窣過其前; il le saisit, en entourra son pied et n'eut plus de mal».